



TORAH OHR • PARASHOT BEREISHIS • MAAMAR 5

ולהבין בתוס' ביאור ענין וייצר ה' אלקים את...

Per comprendere ulteriormente la
questione di «E Havayah Elokim formò...»



DEDICATO IN ONORE DI

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Il padre del Rebbe, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

LA PARSHA DI CHASSIDUS

likuteitorah.com/it/torah-ohr/bereishis/5/

1 ולהבין בתוסי' [בתוספת] ביאור ענין וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה ואח"כ ויפח באפיו נ"ח

Per comprendere con un'ulteriore spiegazione il significato di «E Havayah Elokim formò l'uomo dalla polvere della terra» e, in seguito, «soffiò nelle sue narici il soffio di vita»:

שהגוף שלו בתחלתו הי' [היה] בלא נפש עדיין והי' [והיה] דומם מעפר גשמי ואח"כ נתלכשה בו נפש חיה המדברת כו' משא"כ בשאר כל הנבראי' [הנבראים] דצומח וחי שגופם ונפשם יצאו כא' [כאחד] מן הארץ כו'.

il suo corpo, all'inizio, era ancora privo di anima ed era inanimato, formato da polvere materiale; in seguito, l'anima vivente e parlante si rivestì in esso, ecc. Questo, a differenza di tutte le altre creature, vegetali e animali, i cui corpi e le cui anime uscirono insieme dalla terra, ecc.

הענין יובן בהקדם דכמו שיש בגשמיות ד' בחי' דצח"מ [דומם צומח חי מדבר]. ככה גם ברוחני' [ברוחניות] נמצאים ד' בחי' אלו.

La questione si comprenderà premettendo che, come nella sfera materiale vi sono quattro livelli — inanimato, vegetale, animale e parlante — così anche nella sfera spirituale si trovano questi quattro livelli.

2 ועד"מ בנפש האותיות הן בחי' דומם שאין בהם גידול כו' והמדות הן בחי' צומח שהרי התפעלות קטנה בתחלתה מתלהבת אח"כ עד שתהי' [שתהיה] שלהבת עזה כו'

Per analogia, nell'anima: le lettere appartengono al livello dell'inanimato, che non cresce, ecc.; gli attributi emotivi (middos) appartengono invece al livello del vegetativo, poiché un risveglio emotivo dapprima tenue in seguito divampa, finché diventa una fiamma impetuosa, ecc.

וצמיחותם הוא מן השכל כמו שהצומח גשמי הי' [היה] בתחלה צפון וטמון בארץ ואח"כ יוצא וצומח לחוץ כן המדות הם כלולים ונעלמים תחלה בשכל המולידם ואח"כ יוצאים בגילוי.

E la loro crescita proviene dall'intelletto: proprio come la pianta materiale era dapprima nascosta e sepolta nella terra, e in seguito ne esce e germoglia verso l'esterno, così i middos sono dapprima inclusi e celati nel mochin che li genera, e in seguito si manifestano.

3 ובנמשל למעלה המלי' נק' דומם וז"א דאצי' שהוא המדות נק' צומח

E nell'analogo a livello superiore: la sovranità (Malchus) è chiamata «inanimata», e l'insieme delle qualità emotive (Zeir Anpin) del Mondo dell'Emanazione (Atzilus) è chiamato «vegetativo»,

והיינו שצומח מן אימא עלאה שהוא בחי' השכל העליון שנק' בשם חי כמ"ש בחוה כי היא הית' [היתה]
אם כל חי וגם החכ' [החכמה] נק' חיה כדכתיב והחכמה תחי' כו'.

il che significa che cresce dall'Imma superna [madre], che è il livello dell'intelletto superno, chiamato «vivente» (chai), come è scritto riguardo a Chavah: «poiché era madre di ogni vita (chai)»; anche la sapienza (Chochmah) è chiamata «vivente», come è scritto: «E la sapienza dà vita...», ecc.

4 ונמצא שהצומח עם החי הם סמוכים זל"ז [זה לזה] בלי דילוג והפסק מדריגה אחרת אמצעית ביניהן והם מתאחדים ומתדבקים זב"ז [זה בזה] מצד עצמותן ומהותן

Ne consegue che il vegetativo e l'animale sono adiacenti l'uno all'altro, senza alcun salto né interruzione dovuta a un altro livello intermedio tra loro; si uniscono e aderiscono l'uno all'altro in virtù della loro stessa essenza e natura.

שהרי מתחלה הי' [היה] הצומח כלול בחי ממש שהוא ענין העלם המדות בבחי' עבור בהשכל כולד הצפון בבטן האם דרך אמו הוא ממש

Infatti, dapprima il vegetativo era contenuto nell'animale stesso: questo è l'occultamento degli attributi emotivi nell'intelletto, in uno stato di gestazione, come un feto nascosto nel grembo della madre, il quale è letteralmente «la coscia di sua madre»;

וגם אח"כ ביציאתן לחוץ עדיין צריכין לאמן הם בימי יניקה שהשכל מחי' ומגדל את המדות והוא קיומן ממש.

e anche in seguito, quando vengono alla luce, hanno ancora bisogno della madre durante i giorni dell'allattamento: l'intelletto dà vita agli attributi emotivi e li fa crescere, ed è il loro sostentamento stesso.

5 ולכן גם בגשמיו' [בגשמיות] במאמר תוצא הארץ נפש חיה יצא גוף הבהמות ונפשותן שהם בחי' צומח וחי כאחד מן הארץ על היותן סמוכים ומתאחדים זע"ז [זה עם זה / זה על זה] גם בשרשן כנ"ל.

Perciò anche sul piano materiale, mediante l'enunciato «La terra faccia uscire esseri viventi», i corpi degli animali e le loro anime, che corrispondono ai livelli vegetale e animale, emersero insieme dalla terra, poiché sono contigui e uniti l'uno all'altra anche alla loro radice, come detto sopra.

משא"כ הדומם רחוק מן החי ביותר שהרי בחי' צומח מפסיק ביניהן. ועד"מ האותיות אין להם שייכות כלל להשכל שאינן כמו המדות שהם בערך וסוג קרוב עם השכל.

L'inanimato, invece, è molto lontano dall'animale, poiché il vegetale si frappone tra loro. A mo' di analogia: le lettere non hanno alcun legame con l'intelletto, perché non sono come gli attributi emotivi (middos), che appartengono a una natura e a una categoria vicine all'intelletto.

וראוי הוא שיהי' [שיהיה] התהוות ההתפעלות מן השכל כמ"ש לפי שכלו יהולל איש. וע"כ הם סמוכים זליז [זה לזה] כנ"ל.

Ed è appropriato che l'eccitazione emotiva si generi dall'intelletto, come è scritto: «L'uomo è lodato secondo il suo intelletto». Perciò sono contigui l'uno all'altra, come detto sopra.

אבל האותיות הן הנה ממהות וסוג אחר כי הם גשמיים ממש ואין להם שייכות כלל למהות השכל (ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה בכ"ה בכסליו גבי נרות וקטורת)

Le lettere, invece, appartengono a un'essenza e a una categoria diverse, poiché sono propriamente materiali e non hanno alcun legame con l'essenza dell'intelletto (si veda anche quanto scritto sopra nel discorso che inizia «Il venticinque di Kislev», riguardo alle lampade e all'incenso).

ולכן גוף האדם שהי' [שהיה] דומם וגולם נתהווה כמו שהוא בלא נפש החיונית כי לא יכלה נפש החיה כלל להתחבר עמו.

Perciò il corpo dell'uomo, che era inanimato e una massa informe, venne all'esistenza così com'era, senza l'anima vitale, poiché l'anima animale non poteva unirsi ad esso in alcun modo.

אמנם אח"כ נתלבשה בו נפש האדם עם היותה בחי' מדבר שהוא למעלה בערך גם מן החי.

Tuttavia, in seguito, l'anima dell'uomo si rivestì in esso, benché fosse di livello parlante, superiore per rango persino a quello animale.

אבל הענין כי היא הנותנת שבבחי' שלמטה מטה ביותר א"א שירד וישפיל א"ע [את עצמו] שם רק מי שהוא גבוה בערך ביותר

Ma il punto è che proprio questo lo rende possibile: nel livello più basso in assoluto, soltanto chi è di rango estremamente elevato può discendere e abbassarsi.

ולכן בגוף שמבחי' דומם היותר נמוך במדרגה נתלבשה נפש המדברת הגבוה מכולן משא"כ בצומח שלא נתלבשה בו רק נפש החיה.

Perciò nel corpo di livello inanimato, il più basso per rango, si rivestì l'anima parlante, la più elevata di tutte; nel vegetale, invece, si rivestì soltanto l'anima animale.

רק שאותה הנפש יצאה כאחד עם הגוף אבל בדומם אינו כן שלא יצאה הנפש המדברת עמו כא' [כאחד] רק שאח"כ נתלבשה בו כו'.

Solo che quell'anima venne all'esistenza insieme al corpo; ma nel caso dell'inanimato non è così, poiché l'anima parlante non venne all'esistenza insieme ad esso, bensì in seguito si rivestì in esso, ecc.

6 וביאור כל זה הנה יובן ע"פ ענין ההפרש שבין מלאכים לנשמות. כי הנה המלאכים נק' בשם חיות ובהמות כמ"ש פני ארי' [אריה] אל הימין ופני שור מהשמאל כו'.

La spiegazione di tutto ciò si comprenderà attraverso la differenza tra gli angeli e le anime. Gli angeli, infatti, sono chiamati con nomi di animali, chayos e behemos, come è scritto: «Il volto di un leone a destra e il volto di un bue a sinistra...», ecc.

והם מורכבים ג"כ מגוף ונפש ונק' חומר וצורה כמו בנ"א [בני אדם]. רק שההפרש ביניהם לבנ"א [לבני אדם] הוא שגופם רוחני יותר.

Anche loro sono composti da un corpo e da un'anima, chiamati materia e forma, come gli esseri umani; la sola differenza tra loro e gli esseri umani è che il loro corpo è più spirituale.

7 וכמ"ש הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן] ע"פ עושה מלאכיו רוחות משרתיו אש לוחט שמרוחניות שני היסודות אלו אש ורוח נעשה גופות המלאכים יש מהן שגויתם מבחי' רוח והוא כמו מחנה מיכאל ויש שמבחי' אש וכמו מחנה גבריאל כו'.

Come scrive il Ramban a proposito del versetto: «Egli fa dei Suoi angeli venti, dei Suoi ministri un fuoco fiammeggiante»: i corpi degli angeli sono costituiti dalla spiritualità di questi due elementi, fuoco e aria; alcuni hanno corpi del livello dell'aria, come il campo di Michael, e altri del livello del fuoco, come il campo di Gavriel, ecc.

משא"כ גופות בנ"א [בני אדם] הם מגשמיות ד' יסודות ארמ"ע [אש רוח מים עפר].

I corpi degli esseri umani, invece, sono costituiti dalla materialità dei quattro elementi: fuoco, aria, acqua e terra.

אמנם הסבה לזה למה נתנו להם גופות רוחניות מלישראל. כי הנה תכלית הירידה בהשתלשלות העולמות הוא רק כמ"ש ולכבודי בראתיו כו' דהיינו להיות ביטול היש

Ma la ragione per cui furono loro assegnati corpi più spirituali di quelli di Israele è che lo scopo della discesa nella catena discendente dei mondi (hishtalshelus) è soltanto quello espresso dalle parole: «E per la Mia gloria l'ho creato...», ossia che vi sia l'autoannullamento (bittul) del «qualcosa».

וזהו עיקר ענין עולם התקון יחוד והתכללות אורות וכלים שהן דרך כלל בחי' אין ויש

E questo è il punto essenziale del Mondo del Tikkun (rettificazione): l'unione e l'inclusione delle luci e dei recipienti (Oros veKeilim), che, in generale, corrispondono ai livelli del «nulla» e del «qualcosa».

כי האורות הן בחי' הארו' והמשכות א"ס ב"ה והן בבחי' ביטול והכלים הם בחי' יש חו"ב [חכמה ובינה] חו"ג [חסד וגבורה].

Le luci sono infatti il livello delle illuminazioni e delle emanazioni dell'Infinito (Ein Sof), benedetto Egli sia, e si trovano in uno stato di bittul; i recipienti sono invece il livello del «qualcosa»: la sapienza (Chochmah) e la comprensione (Binah), la benevolenza (Chesed) e il rigore (Gevurah).

8 והנה בעולם התהו לא יכלו הכלים להכיל את האורות דהיינו שלא הי' [היה] היש נכלל ובטל אל האין

Ora, nel Mondo del Tohu (caos), i recipienti non potevano contenere le luci; vale a dire, il «qualcosa» non veniva incluso né si autoannullava nel «nulla».

ועיקר ענין התקון הוא להיות התכללות האורות עם הכלים וכן להיות התכללות חו"ג [חסד וגבורה] שמאלא וימינא כו' שהוא בחי' ביטול היש לאין.

E il punto essenziale del Tikkun è che le luci e i recipienti (Oros veKeilim) siano inclusi gli uni negli altri; così anche la benevolenza (Chesed) e il rigore (Gevurah), la sinistra e la destra, ecc., si includono reciprocamente: ciò costituisce l'autoannullamento del «qualcosa» nel «nulla».

9 וגם המלאכים יש להם עבודה זו לבטל היש והגוף שלהם ע"י נשמתם שהיא מבחי' אין ונלקחה מחיצוניות הכלים.

Anche gli angeli hanno questo servizio: annullare il «qualcosa», il loro corpo, attraverso la loro anima, che appartiene al livello del «nulla» ed è stata attinta dalla dimensione esteriore (chitzoniyus) dei recipienti.

וכן גם ישראל צריכין לבטל היש שהוא הגוף הגשמי שלהם ע"י נפשם האלקית שהיא בעצמה אי"צ [אין צריך / אינו צריך] תקון לפי שהיא בבחי' אין כו' ונלקח' מפנימי' [מפנימיות / מפנימית] הכלי' [הכלים] הגבה למעלי' [למעלה / למעלה] ממקור מחצב נפשות המלאכים.

E così anche Israele deve annullare il «qualcosa», che è il suo corpo fisico, attraverso la sua anima divina (Nefesh Elohis), la quale in sé non necessita di rettificazione, poiché si trova nello stato del «nulla», ecc., ed è stata attinta dalla dimensione interiore (pnimiyus) dei recipienti, a un livello assai più elevato della cava da cui furono tratte le anime degli angeli.

10 ולכך יכולה להפוך ולכבש גם גוף גשמי משא"כ המלאכ' [המלאכים] אילו היה להם גוף גשמי לא היו יכולים להפכו כלל ולהיות בביטול היש אלא היו נופלים ממדרגתם לגמרי.

Perciò può trasformare e sottomettere persino un corpo fisico; gli angeli, invece, se avessero un corpo fisico, non potrebbero affatto trasformarlo e condurlo all'autoannullamento (bittul) dello yesh [la realtà percepita come qualcosa di esistente]; cadrebbero piuttosto completamente dal loro livello.

רק נשמות האדם דוקא מצד מעלת נשמתם עלו במחשב' [במחשבה / במחשבת] כו' יכולים להפוך גם גוף גשמי.

Soltanto le anime umane, proprio in virtù dell'elevatezza della loro anima — esse «sono salite nel pensiero [di D-o]», ecc. — possono trasformare persino un corpo fisico.

11 וכמשל מדורת אש גדולה שמאירה למרחוק יותר מקטנה כו'. ונמצא מוכן עכ"פ [על כל פנים] שגוף ונפש של המלאכים הן קרובים בערך זל"ז [זה לזה] ונתהוו כאחד ממש ממקורם היא בחי' מלי' דאצי' שהיא אם כל חי דבי"ע

È come nell'esempio di un grande falò, che illumina più lontano di uno piccolo, ecc. In ogni caso, si comprende che il corpo e l'anima degli angeli sono vicini quanto al loro livello e vennero all'esistenza davvero come un tutt'uno dalla loro fonte, che è il livello della sovranità (Malchus) del Mondo dell'Emanazione (Atzilus), «la madre di ogni vita (chai)» [nei mondi di] Beriah, Yetzirah e Asiyah.

שע"ז נאמר תוצא הארץ נפש חיה פ"י ארץ העליונה שהיא המלי' תוצא נפש כל חיה הם המלאכים שנק' חיות ויצאו ביחד גופם עם נשמתם

A questo proposito è detto: «La terra faccia emergere esseri viventi (nefesh chayah)»: vale a dire che la terra superna, che è Malchus, farà emergere l'anima di ogni chayah [essere vivente] — si tratta degli angeli, chiamati chayos («esseri viventi») — e i loro corpi vennero all'esistenza insieme alle loro anime,

כי הגוף שהוא בחי' צומח הוא אצל וסמוך לבחי' החי כנ"ל שהצומח הי' [היה] כלול בחי' בבחי' עבור כו':
poiché il corpo, che appartiene al livello vegetativo, è accanto e adiacente al livello animale, come detto sopra: il vegetativo era contenuto nell'animale in uno stato di gestazione, ecc.

12 וכמו"כ [וכמו כן] יובן גם למעלה יותר בחיון עלאין שהם האבות שהן הן המרכבה והיינו בבחי' אצי' והיו כלולים מתחלה ג"כ בבטן אימא עלאה בחי' עבור ואח"כ יצאו לגילוי.

E così si comprenderà anche a un livello ancora più elevato, riguardo alle chayos superne [creature viventi], che sono i Patriarchi — «essi sono il Carro» — ossia al livello del Mondo dell'Emanazione (Atzilus): anch'essi dapprima erano contenuti nel grembo dell'Imma superiore [Madre superiore], in uno stato di gestazione, e in seguito emersero alla rivelazione.

ואז הם בבחי' יניקה כו' והיינו ענין צומח וחי הסמוכים זה לזה שנמשכים זמ"ז [זה מזה] בדרך השתלשלות עו"ע [עילה ועלול] כו'.

E allora si trovano nello stato di allattamento, ecc. Questo è il significato del vegetativo e dell'animale, che sono contigui l'uno all'altro e derivano l'uno dall'altro per via di una successione di causa ed effetto, ecc.

משא"כ בחי' הדומם שהיא בחי' המלי' היא מובדלת בערך מהם ואינה נמשכת בבחי' השתלשלות עו"ע [עילה ועלול] כדרך המשכת המדות מהשכל.

Diversamente, il livello dell'inanimato, ossia la sovranità (Malchus), è separato da loro per rango e non deriva mediante una successione di causa ed effetto, come avviene per gli attributi emotivi (middos) che derivano dall'intelletto.

כי מן החכמה ולמטה הוא בחי' השתלשלות עו"ע [עילה ועלול] חכ' [חכמה] ואח"כ בינה ואח"כ דעת עד שאח"כ נמשכים המדות כו'

Infatti, a partire dalla sapienza (Chochmah) e procedendo verso il basso, si ha una successione di causa ed effetto: Chochmah, poi la comprensione (Binah), poi la conoscenza (Daas), finché infine vengono emanati i middos, ecc.,

עד בחי' המלי' ולא עד בכלל כי התהוות המלי' שהיא בחי' אותיות דבר ה' אינן מסוג וערך הבחינה שלמעלה ממנה עד שיתכן לומר שתהא נמשכת בדרך עו"ע [עילה ועלול]

fino al livello di Malchus, ma senza includerlo. Quanto al sorgere di Malchus, che è il livello delle lettere della parola di D-o, queste non appartengono alla stessa categoria né allo stesso rango del livello che le precede, per cui non si può dire che Malchus ne derivi per via di causa ed effetto.

וכמשל האותיות הגשמיים שאינן מערך המדות והשכל כו' אלא שהתהוותן הוא מלמעלה יותר והיינו מעצמיות הנפש שקבועים בה כ"ב אותיות אלו.

È come nell'analogia delle lettere fisiche, che non sono dello stesso rango degli attributi emotivi e dell'intelletto, ecc.; piuttosto, esse sorgono da una fonte più elevata, ossia dall'essenza stessa dell'anima, nella quale queste ventidue lettere sono stabilmente presenti.

כי הגם דאחה"ע מהגרון כו' היינו שהם באים ומתלבשים במוצאות אלו אבל שרשם בנפש כידוע ומבואר באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ ויעש דוד שם.

Infatti, sebbene le lettere Alef, Ches, Hei e Ayin provengano dalla gola, ecc., ciò significa che esse si manifestano e si rivestono in questi punti di articolazione; ma la loro radice è nell'anima, come è noto e spiegato in Iggeres HaKodesh, a proposito del versetto «E David si fece un nome».

13 ולכן אותיות שוים יכולים להורות על ב' שכליים הפכים רק בשינוי הצרופים בהקדמת ואיחור אות זה מזה

Pertanto, le stesse lettere possono esprimere due concetti opposti, semplicemente mediante una diversa combinazione, antepoendo o posponendo una lettera rispetto a un'altra,

אע"פ [אף על פי] שהן הן אותן האותיות ממש ויהיה שינוי גדול בהשכלה מהפוך להפוך כמו מאש למים שזהו חסד וזהו גבורה כו'.

benché siano proprio le medesime lettere, e vi sia un grande cambiamento nella concezione, passando da un estremo al suo opposto, come dal fuoco all'acqua: il fuoco è la benevolenza (Chesed) e l'acqua è il rigore (Gevurah), ecc.

14 והטעם מפני שבאמת גוף ועצם האותיות אין להם שייכות למהות השכל כלל עד שיתכן לומר שאותיות אלו שייכים לשכל זה דוקא ולשכל שכנגדו יצטרכו אותיות אחרים

Il motivo è che, in verità, il corpo e la sostanza delle lettere non hanno alcun legame con l'essenza dell'intelletto, al punto che si potrebbe dire che queste lettere appartengono proprio a questo concetto, mentre per il concetto opposto sarebbero necessarie altre lettere,

כדרך שהוא במדות שיש שכל נוטה כלפי חסד ואינו נוטה כלפי גבורה ויש שכל נוטה כלפי גבורה כו' לפי שהן נמשכים בכח' השתלשלות עו"ע [עילה ועלול] כו'.

come accade per gli attributi emotivi (middos), nei quali vi è un intelletto che tende verso la benevolenza (Chesed) e non verso il rigore (Gevurah), e un intelletto che tende verso il rigore, ecc., poiché essi si sviluppano secondo una concatenazione di causa ed effetto, ecc.

15 וכמו"כ [וכמו כן] למעלה התהוות האותיות אינו בהשתלשלות עו"ע [עילה ועלול]. וכמו שהמדות נמשכים מבינה כי אינם מערך זה כו'.

Così anche in Alto, il venire all'esistenza delle lettere non avviene attraverso una catena di causa ed effetto, come gli attributi emotivi (middos) derivano dalla comprensione (Binah), poiché le lettere non appartengono a questo stesso ordine, ecc.

אבל מ"מ לזאת הנה יש בהם מעלה יתירה שהתהוות' הוא ממקו' יותר עליון שמשם דוקא הוא שיכול להיות השפלה זו להיות התהוות מדת המל'.

Ma tuttavia, proprio per questo, esse hanno un'ulteriore superiorità: il loro venire all'esistenza ha origine da un luogo più elevato, poiché solo da lì può darsi questo abbassamento: il venire all'esistenza dell'attributo di Malchus.

16 והוא מ"ש בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה שבח"י ארץ נמשכת מהחכמה דוקא שהיא למעלה משכל המושג הנקי תבונה שבו כונן שמים שהם המדות.

Ed è ciò che è scritto: «Con la sapienza (Chochmah) fondò la terra; con Tevunah stabilì i cieli»: il livello della «terra» deriva specificamente da Chochmah, che è al di sopra dell'intelletto comprensibile chiamato Tevunah, con il quale Egli stabilì i cieli, ossia gli attributi emotivi.

אע"פ [אף על פי] דגם המדות נמשכים מחכ"י [מחכמה] היינו ששם הוא מקורם אבל עיקר התהוותם להיות בהתחלקות כמו שהן עתה הוא מן התבונה.

Benché anche gli attributi emotivi derivino da Chochmah, ciò significa che lì si trova la loro fonte; ma la parte principale del loro venire all'esistenza, così da essere distinti come sono ora, proviene da Tevunah.

כי החכמה נקי יו"ד שהיא למעלה מהתחלקות עדיין כנקודה שהיא בלתי מתחלקת כידוע והשפעת המדות משם הוא ג"כ בבחי' כללות

Poiché Chochmah è chiamata Yud, che è ancora al di sopra della distinzione, come un punto, che è indivisibile, come è noto; e anche il flusso degli attributi emotivi da lì è in una forma complessiva.

והוא כדמיון חלק הבן שמהאב נמשך טפה א' לבד רק שהיא כוללת כל גופו אבל עיקר בנינו בגידול אבריו להיות בציוור פרצוף אדם בהתחלקות האברים הוא מהאם ע"י עבור כבטן האם.

È come nell'analogia della parte del figlio: dal padre viene trasmessa soltanto una goccia, eppure essa contiene tutto il suo corpo; ma la parte principale della sua formazione, nella crescita delle membra fino ad assumere la forma di una figura umana con membra distinte, proviene dalla madre, attraverso la gestazione nel grembo materno.

17 וכך הוא ית' כונן שמים שיהיו המדות מתכוננים היטב כפי שצ"ל בבחי' פרצוף הוא בתבונה דוקא

E così Egli, benedetto Egli sia, «stabilì i cieli» — affinché gli attributi emotivi siano ben costituiti, come devono esserlo, sotto forma di una configurazione completa (partzuf) — specificamente «con la Tevunah (comprensione)».

והיינו ענין עבור המדות בבינה ואח"כ יש ימי יניקה ומוחין כו' והוא ענין צומח וחי שהם סמוכים זל"ז [זה לזה] כנ"ל.

Questo è il processo della gestazione degli attributi emotivi in Binah e, in seguito, vi sono i giorni dell'allattamento e [delle] facoltà intellettive (mochin), ecc.; ciò corrisponde al vegetativo e all'animale, che sono vicini l'uno all'altro, come detto sopra.

משא"כ המלי' הנה בחכמה דוקא יסודה ממש וכמ"ש בזוהר אבא יסד ברתא

Malchus, invece, ha il proprio fondamento proprio nella sapienza (Chochmah), come è detto nello Zohar: «Abba fondò la figlia».

דהיינו שכמו שהחכמה נמשכת מאין ליש שלא בדרך השתלשלות. כך גם המלי' שהיא בחינת אותיות יש בזה בחי' זו במה שנמשכת ג"כ מבחי' אין שהרי עפ"י [על פי] השתלשלות לא היה ראוי להיות התהוות האותיות מהשכל או מהמדות כו'

Vale a dire: proprio come Chochmah è tratta dal nulla e diventa qualcosa, non per mezzo di una catena discendente dei mondi (hishtalshelus), così anche Malchus, che è il livello delle lettere, possiede questa qualità: anch'essa è tratta dal livello del «nulla»; infatti, secondo la catena discendente dei mondi, non sarebbe appropriato che le lettere venissero all'esistenza dall'intelletto o dagli attributi emotivi, ecc.

(ומש"ל [ומה שכתוב לעיל] דגם חכמה נקרא חי' כמ"ש והחכמה תחיה היינו כי בחכמה יש ב' מדרגות בחי' אבא עלאה והוא יו"ד של שם הוי"ה ח"ע [חכמה עילאה] אבל בחינה ב' הוא נקי ישראל סבא ומרומז באות ה' כמ"ש במשנת חסידים מסכת או"א [אבא ואימא].

(Quanto a ciò che è stato detto sopra, che anche Chochmah è chiamata «vivente», come è scritto: «E la sapienza dà vita», ciò dipende dal fatto che in Chochmah vi sono due livelli: il livello dell'Abba superno, che è la Yud del Nome Havayah, la Chochmah superna; il secondo livello, invece, è chiamato Yisrael Saba ed è alluso nella lettera Hei, come è scritto in Mishnas Chassidim, trattato Abba e Imma.)

והנה בחי' ה' הוא בחי' מקור לבחי' חי כמ"ש [כמה שכתוב לעיל] שארבעה אותיות שם הוי"ה הן מקור בחי' דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] לכך בחי' זו הבי' דחכמה נקרא ג"כ חי וזהו והחכמה תחיה אבל בחי' ראשונה נקרא מדבר

Ora, il livello della Hei è la fonte del livello animale, come spiegato sopra: le quattro lettere del Nome Havayah sono la fonte dei livelli dell'inanimato, del vegetativo, dell'animale e del parlante. Perciò anche questo secondo livello di Chochmah è chiamato «vivente», ed è questo il senso di «E la sapienza dà vita»; il primo livello, invece, è chiamato «parlante».

ולכן אדה"ר [אדם הראשון] היה גופו דומם ממש. כי יש ב' מיני אדם.

Perciò Adam, il primo uomo, aveva un corpo veramente inanimato. Vi sono infatti due tipi di «Adam».

א' הוא בחי' שם מ"ה [שם מ"ה] שנק' אדם כמ"ש כתפארת אדם לשכת בית שבחי' ת"ת [תפארת] שהוא כללות ז"א הנק' שם מ"ה [שם מ"ה] נקרא אדם.

Uno è il livello del Nome Mah, che è chiamato «Adam», come è scritto: «Come la bellezza di un uomo (adam), per abitare nella casa»: il livello della bellezza (Tiferes), che è l'espressione complessiva (klalus) di Zeir Anpin, chiamato Nome Mah, è detto «Adam».

18 ואמנם בחי' אדה"ר [אדם הראשון] היינו בחי' ח"ע [חכמה עילאה] שהיא ראשית האצ"י ממש והוא בחי' שם ע"ב [שם ע"ב]. ולכן הוא דוקא שהיה גופו דומם.

Tuttavia, il livello di Adam, il primo uomo, è il livello della sapienza superna (Chochmah), che è proprio l'inizio del Mondo dell'Emanazione (Atzilus), ed è il livello del Nome Av. Perciò fu proprio lui ad avere un corpo inanimato.

כי בחכמה דוקא יסד ארץ שמהחכמה הוא שיכול להיות התהוות הדומם ואדרבה בדומם דוקא מתלבשת החכמה משא"כ בצומח שהרי כונן שמים הוא בתבונה בלבד.

Poiché proprio «con Chochmah Egli fondò la terra»: da Chochmah può venire all'esistenza ciò che è inanimato; anzi, è proprio nel livello inanimato che Chochmah si riveste — non così nel vegetativo, poiché «Egli stabilì i cieli» soltanto «con Tevunah [comprensione]».

משא"כ נפש החי לא יכלה להתלבש בגוף שמבחי' דומם

La differenza è che l'anima animale non poteva rivestirsi in un corpo del livello inanimato.

שהרי מהבינה לא יכול להיות רק בחי' השתלשלות בלבד עו"ע [עילה ועלול] והוא בחי' צומח ולא התהוות בחי' המלי' הנקרא דומם שזה אינו אלא מח"ע [מחכמה עילאה] דוקא כו'.

Poiché da Binah può derivare soltanto una catena di causa ed effetto, che è il livello vegetativo, e non può venire all'esistenza il livello della sovranità (Malchus), chiamato «inanimato»: questo deriva soltanto dalla Chochmah superna, ecc.

וז"ש [וזהו שכתוב] כבריאת האדם דוקא וייצר ה' אלקים בבי' שמות. שבהן ועל ידן הוא התחברות החכ' [החכמה] עם המלי' כו':

E per questo, proprio nella creazione dell'uomo, è scritto: «E Havayah Elokim formò», con due Nomi: in essi e per loro mezzo avviene l'unione di Chochmah con Malchus, ecc.

19 ונמצא מובן מכ"ז [מכל זה] עכ"פ [על כל פנים] בטוב טעם ודעת מה שנפש החיה יש לה גוף שמבחינת צומח דוקא ונפש המדברת היותר עליונה יש לה גוף מבחינת דומם.

Perciò comprendiamo da tutto ciò, almeno con piena cognizione di causa, perché l'anima animale abbia un corpo appartenente specificamente al livello vegetativo, mentre l'anima parlante, che è più elevata, ha un corpo del livello inanimato.

כי אדרבה היא הנותנת כי נשמה גבוהה היא שיכולה להתלבש בגוף נמוך דוקא כו'.

Perché, al contrario, è proprio questo a determinarlo: è un'anima elevata che può rivestirsi specificamente di un corpo inferiore, ecc.

וזוהו בין למעלה ובין למטה כלומר בין בעולמות עליונים שיש שם דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] והם בחי' מלאכים הנק' בשם חיות ועופות כנ"ל כמ"ש פני אריה ופני שור ופני נשר כו'

E questo vale sia in alto sia in basso; cioè, tanto nei mondi superiori, dove vi sono i livelli inanimato, vegetativo, animale e parlante — che sono aspetti degli angeli, chiamati con i nomi di chayos («creature viventi») e uccelli, come menzionato sopra, come è scritto: «Il volto di un leone, il volto di un bue e il volto di un'aquila...», ecc. —

ויש שם בחינת מדבר. ונשמת אדה"ר [אדם הראשון] כולל כל נש"י [נשמות ישראל] כו'. וכולם נולדים מהארץ שהיא מל' דאצילות.

e lì vi è il livello del parlante. E l'anima di Adam, il primo uomo, comprende tutte le anime d'Israele, ecc. E tutte nascono dalla «terra», che è Malchus del Mondo dell'Emanazione (Atzilus).

20 והנה במאמר תוצא הארץ נפש חיה ועוף יעופף שהוא ענין התהוות נפש החיה אזי הגוף שלה יצא כאחד עם הנפש דהיינו שהיה הגוף בחינת צומח ויצא ביחד עם הנפש.

Ora, mediante l'enunciato «Che la terra produca creature viventi... e che gli uccelli volino...», che riguarda il venire all'esistenza dell'anima animale, il suo corpo venne all'esistenza insieme all'anima; vale a dire, il corpo era al livello vegetativo e venne all'esistenza insieme all'anima.

והיינו מפני שגם הנפש נלקחה מחיצוניות הכלים דמל' לכן גופו גי"כ רוחני והוא בחי' צומח כו'.

Ciò perché anche l'anima fu tratta dalla dimensione esteriore (chitzoniyus) dei recipienti di Malchus; perciò anche il suo corpo è spirituale ed è al livello vegetativo, ecc.

אבל נפש המדברת של האדם לא נתהוית ביחד עם הגוף רק שאח"כ מתלבשת בגוף דומם דוקא היותר נמוך.

Ma l'anima parlante dell'uomo non venne all'esistenza insieme al corpo; piuttosto, in seguito essa si riveste specificamente in un corpo inanimato, il più basso.

כי להיותה בעצמה עליונה ביותר ע"כ יכלה לסבול גם גוף גשמי כו'

Poiché è in sé elevatissima, poteva quindi reggere anche un corpo fisico, ecc.

(וכמ"ש ג"כ במ"א שזהו ענין ההפרש בין זיווג נשיקין שממנו התהוות המלאכים שהוא רוחני ביותר. ומ"מ הוא רק השפעה חיצונית ולכן לא יכולים להתלבש בגוף גשמי. אבל זיווג גופני שממנו נשמות עם היותו השפעה גשמית אבל שרשו בפנימי' [בפנימיות / בפנימית] דייקא וע"כ מתלבשים בגופות כו')

(Come è scritto anche altrove, questa è la differenza tra l'«unione dei baci», da cui vennero all'esistenza gli angeli: essa è estremamente spirituale, ma è soltanto un influsso esteriore, e perciò essi non possono rivestirsi in un corpo fisico; e l'unione fisica, da cui provengono le anime, la quale, sebbene sia un influsso fisico, ha la sua radice proprio nella dimensione interiore (pnimiyus), e perciò le anime si rivestono in corpi, ecc.)

ובין למטה דהיינו בהתהוות דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] גשמיים מהארץ הלזו שנפש החיה יצאה מהארץ ממש

E [così è] anche in basso, vale a dire nel venire all'esistenza dei livelli fisici dell'inanimato, del vegetativo, dell'animale e del parlante a partire da questa terra: l'anima animale venne dalla terra stessa.

דהיינו שחומר וצורה של החי שהוא ענין נפשו החיונית וגופו יצאו שניהם מן הארץ כמו שיצא הצומח בחומר וצורה שלו ויצאו שניהם כא' [כאחד] להיות סמוכים וקרובים בערך כנ"ל.

Vale a dire che la materia e la forma dell'animale, ossia la sua anima vitale e il suo corpo, vennero entrambe dalla terra, proprio come il vegetale venne all'esistenza nella sua materia e nella sua forma; entrambe vennero all'esistenza insieme, essendo contigue e vicine per grado, come detto sopra.

אבל במדבר אינו כן כנ"ל שהגוף נתהווה מן הארץ בבחי' דומם ואח"כ נתלבשה בו נפש מלמעלה והיא הנפש המדברת שלא יכלה לשכון בבחי' צומח רק בדומם גשמי כו'.

Ma per l'essere parlante non è così, come detto sopra: il corpo venne all'esistenza dalla terra al livello dell'inanimato, e in seguito vi si rivestì un'anima dall'Alto: questa è l'anima parlante, che non poteva dimorare al livello vegetativo, ma soltanto nell'inanimato fisico, ecc.

והיינו כי גם למעלה מעלה בבחי' אצי' הוא כמו"כ [כמו כן] שהחי מתלבש בצומח והם סמוכים כאחד והוא מ"ש כונן שמים בתבונה וארץ יסודתה בהררי קדש ח"ע [חכמה עילאה] כו':

E ciò perché, anche molto in alto, al livello del Mondo dell'Emanazione (Atzilus), è così allo stesso modo: l'animale è rivestito nel vegetativo, e sono contigui come una cosa sola. E questo è quanto è scritto: «Egli ha fondato i cieli con Tevunah», e la terra: «il suo fondamento è sui monti santi», [cioè] la sapienza (Chochmah) suprema, ecc.



LikuteiTorah.com

LA PARSHA DI CHASSIDUS

Informazioni su questa edizione

This edition contains the Hebrew text e the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Traduzione italiana e spiegazioni: preparate per LikuteiTorah.com con l'assistenza dell'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch) e verificate sul testo ebraico e su Sefaria; non ancora revisionate da un redattore umano. Verifica le informazioni importanti sul testo ebraico.

Il Rebbe chiese che i maamarim della parsha della settimana, la «Parsha chassidica», fossero studiati durante quella settimana, distribuendoli nei suoi sette giorni (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Perché studiarli e quali sono le brachos del Rebbe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un progetto gratuito e senza fini commerciali; qui non si vende nulla. Non affiliato a Kehot, Sefaria o alla Biblioteca Lubavitch. © likuteitorah.com

Da likuteitorah.com/it/torah-ohr/bereishis/5/

DEDICATO IN ONORE DI

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Il padre del Rebbe, Reb Levi Yitzchok